

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 44

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Senegal inzake economische en
technische samenwerking;
Dakar, 12 juni 1965*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1965, 168.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 168.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 79.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 168 en *Trb.* 1967, 79.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 1 augustus 1967 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 8715. De tekst van de Overeenkomst, alsmede een vertaling daarvan in het Engels, is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 602, blz. 231 e.v.

Op 1 juli 1970 en 15 februari 1971 zijn te Dakar tussen de Nederlandse en de Senegalese Regering brieven gewisseld tot aanvulling van de onderhavige Overeenkomst. De bij deze briefwisseling tot stand gekomen overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden. De overeenkomst zal ingevolge het in de brieven terzake gestelde in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan. De in de brieven vervatte overeenkomst wordt vanaf de datum waarop zij in werking treedt geacht wezenlijk deel uit te maken van de onderhavige Overeenkomst.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de in de brieven vervatte overeenkomst gelden voor Nederland en de Nederlandse Antillen.

Tekst en vertaling van de brieven luiden als volgt:

Nr. I

No. 855

Dakar, le 1er juillet 1970.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Coopération économique et technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal, signé à Dakar le 12 juin 1965, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que les dispositions suivantes soient ajoutées à l'Accord sus-mentionné.

Article 5bis

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un investissement approuvé par elle a été effectué, investissement pour lequel une garantie financière contre des risques non commerciaux a été accordée par l'autre Partie Contractante, ou par un de ses ressortissants, reconnaît la subrogation du garant dans les droits de l'investisseur quant aux dommages-intérêts, si un paiement a été fait sous ladite garantie.

Article 5ter

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie Contractante effectue ou envisage d'effectuer un investissement considérera avec bienveillance toute demande de la part de ce ressortissant en vue de soumettre, pour arbitrage ou conciliation, tout différend pouvant surgir au sujet de cet investissement au Centre institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour votre Gouvernement, je me permets de suggérer que la présente lettre et Votre réponse affirmative seront regardées comme constituant un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans les Pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante, dès son entrée en vigueur, de l'Accord de Coopération sus-mentionné.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de réitérer à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(s.) D. KETEL

Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence

Monsieur Amadou Karim Gaye

Ministre des Affaires Etrangères

Dakar

Nr. II

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ETRANGÈRES

No. 001505 CETI/DAC

Dakar, le 15 fev. 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre n°. 855 en date du 1er juillet 1970, vous avez bien voulu me proposer, au nom de Votre Gouvernement, des articles additionnels à l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à Dakar le 12 juin 1965.

J'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon Gouvernement, ces articles additionnels libellés comme suit:

(zoals in Nr. I)

La présente lettre et Votre lettre susvisée seront ratifiées par nos deux Gouvernements, pour que ces articles additionnels puissent faire partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
(s.) Dr. AMADOU KARIM GAYE

Son Excellence

Jan Pieter Engels

Ambassadeur des Pays-Bas

Dakar

Nr. I

Dakar, 1 juli 1970.

Excellentie,

Verwijzend naar de Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Senegal, ondertekend te Dakar op 12 juni 1965, heb ik de eer uit naam van mijn Regering voor te stellen aan de genoemde Overeenkomst de volgende bepalingen toe te voegen.

Artikel 5bis

De Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een door haar goedgekeurde investering is verricht, ten aanzien van welke investering de andere Overeenkomstsluitende Partij of een onderdaan daarvan enige financiële zekerheid heeft gesteld tegen niet-commerciële risico's, erkent de subrogatie van degene die deze zekerheid heeft gesteld in de rechten van de investeerder met betrekking tot schadevergoeding indien op grond van deze zekerheidstelling een betaling werd verricht.

Artikel 5ter

De Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering verricht of voornemens is te verrichten, stemt in met een verzoek van een zodanige onderdaan, om ieder geschil dat zich met betrekking tot deze investering zou kunnen voordoen voor arbitrage en bemiddeling voor te leggen aan het Centrum opgericht bij het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten.

Indien dit voorstel voor Uw Regering aanvaardbaar is, veroorloof ik mij voor te stellen, dat deze brief en Uw bevestigend antwoord geacht zullen worden een overeenkomst tussen onze Regeringen te vormen, die in werking zal treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden

landen grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan en die vanaf de datum van haar inwerkingtreding een wezenlijk deel zal uitmaken van de hogergenoemde Samenwerkingsovereenkomst.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) D. KETEL

Ambassadeur van het Koninkrijk
der Nederlanden

Zijner Excellentie

de heer Amadou Karim Gaye

Minister van Buitenlandse Zaken

Dakar

Nr. II

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

No. 001505 CETI/DAC

Dakar, 15 februari 1971.

Excellentie,

Bij brief No. 855 d.d. 1 juli 1970, heeft U, uit naam van Uw Regering, voorgesteld aanvullende artikelen toe te voegen aan de Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen de Regering van de Republiek Senegal en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Dakar op 12 juni 1965.

Ik heb de eer, uit naam van mijn Regering, deze aanvullende artikelen, welke als volgt luiden, te aanvaarden:

(zoals in Nr. I)

De onderhavige brief en Uw bovenbedoelde brief dienen door onze beide Regeringen bekrachtigd te worden, opdat de aanvullende artikelen een wezenlijk deel kunnen uitmaken van de hogergenoemde overeenkomst.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoog-
achtung wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken
(w.g.) Dr. AMADOU KARIM GAYE

Zijner Excellentie
Jan Pieter Engels
Ambassadeur van Nederland
Dakar

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in de onderhavige brieven wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede een vertaling daarvan in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1966, 152. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 100.

Uitgegeven de vijftiende maart 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.